

The Translation and Poetic Journey of Alexander Feinberg

Choriyeva Oysha Shavkat qizi

Faculty of Second English Language: Foreign Languages and literature, Uzbekistan State World Languages University, Tashkent, Uzbekistan

Abstract: This article examines translational works of Alexander Feinberg who is prominent russian-uzbek poet. Moreover, in this article information about Feinberg's some poems is given and discussed linguistically.

Key points: cross-cultural connections, diverse climate and topography, literary traditions.

INTRODUCTION

Language has the amazing power to unite people, cross boundaries, and bridge barriers. Alexander Feinberg has undertaken a significant trip showcasing the ability of words to arouse feelings, establish connections, and celebrate diversity via the art of translation and poetry. Without exaggeration, Alexander Feinberg is regarded as one of the most brilliant stars in Uzbekistan's poetic sky. He has a highly diverse creative style. Thirteen poetry collections that he has written have been released in Tashkent, Moscow, and St. Petersburg. He penned seven scripts for feature films[1]. The artist is well-known as a public figure in addition to being a poet. As an illustration, consider Uzbekistan's membership in the Union of Writers of Uzbekistan from 1965 until 1969. Uzbekistan led the young writers' workshop as a consultant for the Union of Writers and briefly resided in Tashkent. In addition to composing poetry and screenplays, he has a natural knack for translating. Along with other Uzbek poets, he translated Alisher Navoi's well-known and intricate epics and poems flawlessly. He provided readers with translations of other Uzbek poets' works into Russian[2].

Poet's translation journey

Feinberg's path through translation and poetry serves as an example of both the value of conserving and disseminating a variety of voices and the lasting influence of literature. His creations serve as a reminder of the ability of language to break down barriers and foster cross-cultural connections. Feinberg's distinct viewpoint and creative vision promise to enthrall and inspire readers everywhere as he continues to negotiate this territory between translation and poetry. His translation career bears witness to both his mastery of language and his dedication to preserving and disseminating a variety of viewpoints. His exacting translations bring readers the beauty and richness of many cultures and traditions by faithfully capturing the subtleties and complexity of the source material. Feinberg expands readers' minds to various worlds and viewpoints by translating literature into English from languages like Spanish, French, and Russian.

Alexander studied English and translated 12 of the renowned English playwright William Shakespeare's poetry into Uzbek, publishing them in three volumes as a result of his passion to and confidence in the great playwright. Before translating the poetry of the revolutionary Spanish poet Garcia Lorca into Russian, Alexander Feinberg, a gifted poet, also translated the poet's works from the original. However, he was not happy with the translation and went back to study Spanish. The poet claims that his decision to study English was prompted by a joke made by renowned Russian literary critic Boris Solovov, who made fun of him for trying to translate Don Juan from Russian and starting to translate from the original language[3].

Poet's poetic journey

In his poems, Feinberg frequently draws inspiration from Uzbekistan's natural environment, including its diverse climate and topography. His vivid descriptions of the region's mountains, deserts, and rivers contribute to the overall mood of his work and give it a distinct sense of location. Feinberg addresses a wide range of subjects in his poetry, from the intimate to the general. For instance, he frequently discusses social and political concerns that are pertinent to Uzbekistan and the larger Central Asian region in some of his poetry. He provides insights into the difficulties that the locals have endured in the past and now, as well as their resiliency and fortitude in the face of hardship. His poetic use of language is another noteworthy feature. Alexander's writing exhibits a knowledge of both languages and a profound understanding of their respective literary traditions, as evidenced by the way he skillfully combines Uzbek and Russian influences. Poet Alexander Feinberg has the power to arouse in us emotions such as love, faith, missing someone, and desire for someone. In this poetry, he admits that his mother is the one who misses him a lot and waits for him nonstop. The following poem serves as an example of this sign:

TO MY MOTHER

Green field, green field,

Only my mum is missing.

To return the favor

Truth is also lacking.

Furthermore, he tries to express his love for her with these beautiful words.

When we think of Alexander Feinberg, his realistic prose works and his emotional and lyrical poetry, both filled with images of nature and landscapes, seem to spontaneously come to mind. His poetry created a unique style by fusing aspects of Eastern and Western culture.

Recognize the sound of wings,

Waving from beneath the surface of the Earth.

The moonlight is smelled by

Roving birds flying through the night.

This poem features the main image of the nature setting. The first line of the song portrays the melody as if it were being performed by the wings of birds. By making a link between music lyrics and bird wings, the poet skillfully used simile[4].

CONCLUSION

In conclusion, Alexander Feinberg's translation and poetic voyage serve as an example of how language has the ability to bridge cultural divides and unite people. Feinberg has shown a great respect for the beauty of words as well as a profound comprehension of the subtleties of language through his painstaking translations and moving poems. His writings stand as a testament to both the value of conserving and disseminating a variety of viewpoints and the timeless power of literature. Feinberg's singular viewpoint and creative vision promise to enthrall and inspire readers everywhere as he continues to negotiate the nexus between translation and poetry.

REFERENCES

1. <https://arboblar.uz/uz/people/fajnberg-aleksandr-arkadevich>
2. Choriyeva Oysha Shavkat qizi. 2024. "Aleksandr Faynberg — qalbi o'zbek rus shoiri". *Ijtimoiy fanlarda innovasiya onlayn ilmiy jurnali*, 72-73.
3. Abdurasulova Maftuna. 2023. "Alexander Feinberg's works are the great heritage of world translation sphere". *Образование наука и инновационные идеи в мире*, 147-149.

4. Choriyeva Oysha Shavkat qizi. 2024. "A Comprehensive Analysis of the Works of the Russian-Speaking Uzbek Poet Feinberg". *Best journal of innovation in science, research and development*, 731-734.